

El lenguaje del amor en la psiquiatría y psicología. Aspectos comparativos y estilísticos en la traducción del español al alemán de la obra de Enrique Rojas *El amor: la gran oportunidad*

The Language of Love in Psychiatry and Psychology. Comparative and Stylistic Aspects in the Translation from Spanish into German of *El amor: la gran oportunidad* by Enrique Rojas

María Rosario Martí Marco

Pedro Hernández Verdú

Universidad de Alicante

RESUMEN

Se ofrece un análisis de la monografía *El amor: la gran oportunidad* (2011) y de su traducción al alemán *Liebe: die grosse Chance* (2016) del psiquiatra Enrique Rojas. Se trata de un texto híbrido en el género del ensayo y de la divulgación científica. La traductora G. Stein emplea un registro culto de calado estético, mientras que el texto original reproduce las conferencias del autor y los casos clínicos, si bien ilumina el concepto del amor con erudición y discurso digresivo. Se subraya la diferencia estilística existente entre la obra original y el texto meta. La aplicación de la metodología funcionalista de Nord resuelve el problema del tratamiento final de la traducción. Mediante un procedimiento comparatista se presentan algunas soluciones y problemas de la traducción, se identifica el rasgo retórico predominante de las metáforas del amor y otras figuras literarias, se ponderan aspectos léxicos y se indican diversos elementos culturales de interés de este concepto milenario.

Palabras clave: ensayo, divulgación médica, amor, psiquiatría, psicoterapia, funcionalismo en traducción, metáfora

Información

Correspondencia:

María Rosario Martí Marco
rosario.marti@ua.es

Fechas:

Recibido: 21.04.2020
Revisado: 25.04.2021
Aceptado: 01.07.2021

Contribuciones de autoría:

Todas las personas firmantes han contribuido por igual en la investigación y la elaboración de este trabajo.

Conflicto de intereses:

Ninguno.

Financiación:

Esta investigación no ha recibido ayuda o financiación alguna.

Cómo citar:

Martí, M. R., & Hernández, P. (2021). El lenguaje del amor en la psiquiatría y psicología. Aspectos comparativos y estilísticos en la traducción del español al alemán de la obra de Enrique Rojas *El amor: la gran oportunidad*. *Sendebär*, 32, 286-298.

<https://doi.org/10.30827/sendebär.v32.15223>

ABSTRACT

This article presents an analysis of the monograph *El amor: la gran oportunidad* (2011) and its German translation *Liebe: die grosse Chance* (2016) by psychiatrist Enrique Rojas. This hybrid text belongs to the genre of popular science and essay. The translator G. Stein uses aesthetic language and a formal register, whereas the original text contains the author's lectures and clinical cases and highlights the concept of love with erudition and a digressive speech. The stylistic difference between the original work and the target text is emphasised. The application of Nord's functionalist methodology solves many translation decisions in the target text. By means of a comparative procedure, some translation problems and solutions are presented. The predominant rhetorical feature of love metaphors and other literary figures are identified; lexical aspects are considered and various elements of cultural interest of this millenary concept are indicated.

Keywords: essay, dissemination of medicine, psychiatry, psychotherapy, love, functionalist approach to translation, metaphor

1. Introducción

La monografía *El amor; la gran oportunidad* (2011) del psiquiatra y médico psicoterapeuta Enrique Rojas contiene una reflexión moderna que se enmarca en la cultura de tendencia del ámbito complejo de los sentimientos y las emociones. La obra comprende ciencia, filosofía, poesía y reflexiones del experto, al hilo de historias clínicas. El objetivo final del autor es ayudar con profusión de casos y consejos a que la relación de pareja y en definitiva su culminación en el matrimonio, sean perdurables. El especialista ha sabido captar la esencia humana del amor gracias a la profundidad de su perspectiva y a la pluralidad de vivencias que analiza. El texto posee actualidad por la óptica antropológica desde la que se interpreta el mundo del individuo y por los contenidos sobre el denso tejido de la afectividad y la red de emociones que esclarece. La obra se tradujo al alemán en el año 2016 con el título *Liebe: die grosse Chance* por Gabriele Stein, con gran experiencia en la traducción ensayística. En este sentido cabe destacar la complicidad de la traductora con el autor para lograr un texto consistente y una traducción especializada, realizada con esmero e incluso mejor expresada en el resultado final.

Con el objetivo de profundizar en la sustancia del tema que Rojas captura en la variación total de la experimentación afectiva, se ha realizado un análisis contrastivo de la obra original y con el texto meta. A continuación explicitaremos algunas estrategias detectadas en las dos versiones. En el marco de una metodología comparatista valoraremos las disimetrías y los diferentes registros empleados en el procesamiento de reformulación textual.

Con un estilo divulgativo y con la impronta de un marcado discurso oral, el autor realiza una exploración del hombre y de su intimidad en torno al eje central del «sentimiento esencial» del amor. Así, el amor se define como una vivencia universal que rubrica profundamente la existencia y se convierte en un axioma para la felicidad, necesario para la salud mental. Se trata, pues, de una cuestión metafísica, de radical importancia para el ser humano, para su intimidad, privacidad y sociabilidad. El proyecto para la vida común y duradera se concibe como el primer argumento que además se convierte en la respuesta a muchas preguntas e interrogantes. El amor es, para el autor, el motor esencial que empuja al ser humano en su totalidad, aquello que puede centrar a la persona y darle fortaleza vital.

Nos encontramos ante una autoridad profesional, catedrático en la Universidad Complutense y director del Instituto Español de Investigaciones Psiquiátricas. Este prestigio confiere credibilidad y legitimidad al funcionamiento positivo del texto. Su fama de erudito en el ámbito académico y su competencia generan expectativas y confianza, quizás también porque sus afirmaciones se proponen amablemente cuando subraya que no hay crisis de pareja, sino crisis

y conflictos personales, además de personalidades frágiles. El autor, que sigue el camino de tantos médicos intelectuales a lo largo de la historia como Vallejo Nájera, Gregorio Marañón, Pío Baroja y Luis Martín Santos, produce configuraciones laboriosas sobre el objeto determinado del amor. Todo ello desde una concepción ontológica hasta la constatación de la práctica empírica médica, mediante el sistema del análisis racional de casos clínicos que concluye en diagnósticos, algunos psicopatológicos, y hasta la medicina mental y de las emociones. Aunque originada en su experiencia clínica como psiquiatra, la mirada del autor siempre se identifica con la de las Humanidades (Utrera 2012), desde las cuales, mediante el enfoque integral, la persona se considera un objeto de investigación. Dado este mensaje primordial, la intención de esta investigación radica en el interés humanista del objeto a estudiar.

Como terapeuta aporta su opinión cualificada para mejorar la calidad de vida del paciente y explica cómo su labor requiere del arte de mediador y árbitro entre dos individuos, los verdaderos protagonistas. Los consejos que ofrece son modelos trasladables a cualquier lengua y cultura. La lectura del texto resulta activa y transformativa y la traducción se manifiesta claramente fática. Finalmente, el autor previene del aluvión de libros sobre el mundo de los sentimientos, lo que lejos de aclarar los problemas, está produciendo gran confusión mental, sobre todo por el abuso de la palabra amor que se emplea en registros desubicados. A continuación y en el marco general de la lingüística textual, vamos a registrar las definiciones, las metáforas y algunas características notables del lenguaje del amor que aparecen en la obra.

2. El discurso dual: un texto híbrido en el género del ensayo de divulgación científica

Se trata de un manual teórico-práctico y propedéutico, de contenido útil y especializado. Por su sesgo teórico puede encuadrarse en el género del ensayo, dado que ilumina el concepto del amor y lo enfoca con erudición y discurso digresivo y desde el prisma de la bibliografía antropológica (Aullón de Haro 2019). La obra está elaborada a partir de la presentación de hechos objetivos que expone con un lenguaje referencial y en un discurso libre y crítico, siempre desde el bagaje del conocimiento, de la praxis clínica con estadísticas y con un estilo intenso en ideas. Estamos ante un ensayo de divulgación científica que posee univocidad en el lenguaje pero que emplea abundantes expresiones metafóricas, símbolos y otros recursos literarios.

Ethos, Pathos y Logos son los tres pilares de la persuasión en la *Retórica* de Aristóteles. Rojas intenta persuadir al lector mediante la emoción (*pathos*), el *ethos* y utilizando diversas tesis (*logos*) que defiende con datos y razonamientos. Desarrolla un marco conceptual, sigue un modelo empírico y emplea argumentaciones y contra-argumentaciones en el nivel cognitivo («Liebe ist nicht nur ein Gefühl, sondern auch bedeutet eine Entscheidung», 17). Podemos definir el texto como una hermenéutica del amor que es asimismo expresión del método de experimentación desde el que se interpretan tipologías específicas de cualidades deseables en la relación. La psiquiatría, así, no es sólo la mera aplicación de una determinada farmacología, sino que es una ciencia de la interacción médico-paciente. Utiliza como ejemplos informes de casos clínicos redactados por los mismos protagonistas, lo que confiere autenticidad y expresa el laberinto del cosmos de las relaciones. En esos casos, el texto adopta un lenguaje más divulgativo que se refleja en un manual de práctica para enamorarse y seguir enamorado, con un sentimiento de valencia positiva. En paralelo, lleva a cabo un examen del paciente: describe

su apariencia general, las alteraciones visibles, el lenguaje que emplea, sus afectos, memorias, trastornos, todo ello en una radiografía diagnóstica. En definitiva, podemos afirmar que se trata de una obra elocuente y persuasiva (Van Dijk 2008) que emplea un lenguaje de interpelación que invita al arte de la convivencia («die Kunst des Zusammenlebens», 105) y que propone diversas estrategias para resolver conflictos, siempre desde la destreza psicológica de la inteligencia emocional.

La psiquiatría posee sus términos propios, algunos de una inherente opacidad lingüística, también en la comunicación terapeuta-paciente (Alvar 1998). Vamos a enumerar algunas características del lenguaje científico adoptado y del lenguaje médico de carácter general que el autor emplea y que complementa con un campo semántico eminentemente antropológico y de sello literario.

1. En primer lugar destaca el lenguaje científico básico y general recogido en términos como pronóstico, diagnóstico, método, procedimiento, mecanismos o indicadores, etc.
2. En segundo lugar se emplea el lenguaje de la psicoterapia en las abundantes sesiones de pareja donde asoman los tecnicismos, como es el caso de la asertividad («Selbstbehauptung», 211), término referido al saber moverse con tacto y oportunidad en la vida de pareja, sorteando las dificultades.
3. En tercer lugar se refieren los tecnicismos y directrices relativas a la psicología de la conducta o *behaviourismo*, como los refuerzos («Verstärker, wie man in der Verhaltenspsychologie sagt», 105), el déficit y los trastornos de concentración («Aufmerksamkeitsstörung», 23).
4. En cuarto lugar se indica la terminología propia del ámbito de la psiquiatría en torno a cuestiones como las esferas de conflictos («Hauptkonfliktfelder», 54), hipersensibilidad y determinados estados generales de agitación, ansiedad, angustia y sus patologías («neurotisch», 75). Aparecen los déficits psicológicos del síndrome de pánico al compromiso («Bindungsangst», 65) y la alexitimia («Alexithymie», 51), una dificultad para expresar los sentimientos («eine Art emotionaler Analphabetismus», 41), además de la inmadurez en los mismos («Die Diagnose ist klar: hochgradige Gefühlsunreife», 43). También el síndrome *Burn-out* («ausgebrannt», 73), el agotamiento emocional crónico, la fatiga física y psicológica, la desmoralización, la falta de sensibilidad, la escasa realización personal, la resignación, el estrés, el miedo, el nerviosismo, el malestar difuso, la tristeza, la apatía, el escepticismo y la autocompasión. En situaciones más extremas, se señala la deshumanización y la despersonalización («Entmenschlichung», «Depersonalisierung», 73). Ante estas evidencias y para lograr un orden necesario de prioridades, el psiquiatra apunta al sentido común, a la inteligencia y a una voluntad fuerte («Reife. Ich möchte es noch einmal betonen. Ein wohlgeordneter Verstand und ein ebenso wohlgeordneter Wille führen zu einer dauerhaften, wahren und verantwortungsvollen Liebe», 139).

3. Breve análisis de la traducción: estrategias, soluciones, problemas

Se observan en la traducción al alemán diversas estrategias, entre las que destaca el alto nivel estético de la traducción y la notable riqueza del registro en lengua alemana, a diferencia de la versión original que compendia muchas conferencias del psiquiatra. A ello se suma la condensación terminológica en neologismos, como se verá después. La traductora ha realizado una labor activa transformadora con un método interpretativo-comunicativo y con un enfoque que se considera de corte funcionalista (Nord 2018). Ha buscado la eficacia del texto en una

función fáctica y apelativa-persuasiva para que suponga un cambio de conducta en el lector meta. Esta traducción quiere cumplir como instrumento el propósito de la intencionalidad del autor. La traductora ha modulado el texto con diferentes técnicas y operaciones lingüísticas y ha adaptado culturemas a los receptores, considerando su especificidad, con un texto meta de efecto homólogo, en el que se interrelacionan aspectos lingüísticos y extralingüísticos (Bravo y Reyes 1999). Las frases en parataxis más sencillas (copulativas, ilativas) se convierten en la traducción en hipotaxis, en oraciones subordinadas con conjunciones añadidas y secuencias más largas. Por ese motivo la traductora transforma frases originales muy breves en otras yuxtapuestas bien hilvanadas y separadas por comas o conjunciones copulativas. Destacan las abundantes correcciones de citas de autores alemanes. Se han detectado algunas dificultades o problemas de traducción como son la abundancia de omisiones, la anulación de secuencias o su sustitución, que no se traducen por corresponderse con imágenes o expresiones metafóricas complejas en su adaptación y que rozan lo poético («las frases que se arremolinan», 31; «bucear en su interior», 27). Todo ello siguiendo la estrategia traductora de una búsqueda de mayor claridad. De manera análoga la traductora suprime muchas frases redundantes propias del discurso oral que caracterizan a la versión original.

En la esfera de la comparativa terminológica, la tendencia en la traducción a la nominalización y composición de sustantivos es de índole heterogénea. El empleo de los *Komposita* es un fenómeno propiamente alemán. El elenco de términos compuestos con la palabra amor a los que la traductora llega con la creación neológica en el tratamiento de diversas soluciones terminológicas es muy amplio («Liebesentscheidung», «Liebesoffenbarung», «Liebeswerben», «Liebeswerden», «Liebesunfähigkeit», «Lieblosigkeit»). Son visibles las nominalizaciones en la determinación del proceso o diacronía del amor. Se observan en la interpretación de tipos específicos de conductas, por ejemplo en la terminología de la psiquiatría del comportamiento («Kommunikationsverhalten», «Verhaltenspsychologie», «Verhaltensrichtlinien», «Verhaltensänderung», «Verhaltensplan», «Verhaltensführer», «Verhaltensregel»). También cuando el autor dedica un espacio visible a la importancia de la educación emocional («Herzensbildung», 14).

Se emplean algunos adjetivos superlativos («erhabenste»), si bien mayoritariamente se trata de adjetivos positivos (umfassend, unvergesslich, einzigartig, wertvoll, tief, schön, positiv, gemeinsam, gehaltvoll, facettenreich, gut, fähig, anspruchsvoll, schwierig) que matizan cada uno de los sustantivos empleados («wechselseitiger Respekt», 210). Se introduce la adjetivación con *Partizip I*, como en la traducción del sentimiento que embelesa («betörende Gefühle», 24). No se hallan hipérbolos.

Tipologías del amor. Clasificación semántica del amor por adjetivos

<i>affektive</i> - afectivo	<i>natürliche</i> - natural
<i>effektive</i> - efectivo	<i>negative</i> - positivo
<i>intelligente</i> - inteligente	<i>begehrende</i> - de concupiscencia
<i>flüchtige</i> - líquido	<i>reife</i> - maduro
<i>freundliche</i> - de amistad	<i>selektive</i> - selectivo
<i>körperliche</i> - físico	<i>verschenkende</i> - de donación
<i>eheliche</i> - conyugal	<i>wohlwollende</i> - indulgente
<i>light</i>	<i>wahre</i> - verdadero

4. La idea del amor

Las representaciones mentales del amor que Rojas nos brinda son realmente imágenes potentes y profundas de la inteligencia emocional que se hallan en la herencia cultural de la tradición universal. El objeto del amor que describe reside en un proceso que se desarrolla en diferentes escalas, dimensiones y con varios componentes, desde el incipiente enamoramiento hasta la plenitud del amor o la ruptura del desamor. Los diferentes significados a los que el autor alude, manifiestan la compleja estructura del concepto, sus matices y las diversas perspectivas y vicisitudes en cada individuo. Las definiciones mantienen una estrecha relación con predicaciones verbales en las que opera el realizador definitorio (es, consiste, se define). La definición del amor constituye un contexto rico en conocimiento en donde se exploran sus atributos (Aguilar 2006). A continuación ofrecemos algunas definiciones asociadas al significante lingüístico que se han clasificado desde el corpus textual y que siguen el patrón lingüístico asociado (sentimiento integral, experiencia e ideal, hábitat natural y lugar antropológico, ciencia y arte, oficio, ingeniería, código de conducta, pasión). Hemos hallado una definición axiomática, la relativa al sentimiento integral. El resto son definiciones no formales.

1. El amor es una *experiencia* universal, un *ideal* (170) que construye una tarea rica, compleja y llena de matices («denn sie ist eine universelle Erfahrung, welche die menschliche Existenz grundlegend prägt. Sie ist eine gehaltvolle und facettenreiche Aufgabe», 9).
2. El amor es el *hábitat* natural del ser humano y su ecología básica («Die Liebe muss der natürliche Lebensraum, das grundlegende Ökosystem des Menschen sein», 37).
3. El amor es una *ciencia* («Wissenschaft», 50), Rojas apunta la necesidad de desarrollar una Teoría del Amor con la que se pueda llegar a una praxis con la que priorizar la formación y a la que llama educación emocional («Herzensbildung», 14), con el fin de evitar el amor líquido («die flüchtige Liebe», 133) y lograr el amor duradero y sólido («feste Liebe», 134).
4. El amor es un *arte* que se compone de ámbito teórico y práctico. El amor también es un *oficio* «Die Liebe ist eine Kunst (und Handwerk)» (222). Se necesita un continuo aprendizaje («arte de amar»). El amor está necesitado de formación y oficio («Bildung und Geschick», 16).
5. El amor conyugal es una *ingeniería*. «Die Ingenieurkunst der ehelichen Liebe», (88).
6. El amor es la búsqueda de una persona a la que se ubica en el centro y a la que se la integra en el diseño personal de la propia vida. El amor es *entrega*, donación y aceptación del otro. Es un regalo recíproco («ein wechselseitiges Schenken», 77; «Die Liebe als Hingabe und Verzichtbereitschaft», 169; «sich hingebungsvoll einzusetzen und den anderen zu akzeptieren», 223). Es la necesidad de salir de uno mismo y de encontrar a la otra persona para caminar juntos a lo largo de la existencia («Liebe ist das Bedürfnis, aus sich selbst heraus und auf einen anderen Menschen zuzugehen, um den Rest des Lebens mit ihm zu verbringen», 10).
7. El matrimonio es un *lugar antropológico* ocupado desde hace más de cinco mil años por el amor recíproco entre un hombre y una mujer. Es el espacio que protege y fomenta ese amor, que es público y privado («ein anthropologischer Ort, ein Raum», 103). El amor es algo santo («Etwas Heiliges», 38), es un sacramento que procede desde lo inmanente a lo trascendente, de lo natural a lo sobrenatural, de lo horizontal a lo vertical.

8. El amor es el mejor *código de conducta* («Die Liebe ist das beste Verhaltensführer», 85).
9. El amor es un *sentimiento integral* y esencial («umfassendes», «grundlegendes Gefühl», 14). Tan importante es lo afectivo como lo intelectual, así como la participación de la voluntad. Además el amor es decisión voluntaria y resolución trascendental («eine fundierte Entscheidung», 106), de ahí la determinación de trabajar por ese amor escogido («Sie ist Entschlossenheit, an dieser Liebesbeziehung, für die man entschieden hat, zu arbeiten», 135). Tiene una serie de componentes graduales que van apareciendo lentamente: aprobación, deseo, tendencia a poseer, sentimiento de alegría y vitalidad.

5. El rasgo retórico predominante: la superabundancia de las metáforas del amor

La obra se divide en su macroestructura en ocho capítulos. El inicial es el más significativo por su raigambre antropológica para el estudio comparatista que nos ocupa («Was ist Liebe?»), junto con el dedicado a la fase del enamoramiento («Verliebtsein»). Las expresiones metafóricas se emplean sistemáticamente por el autor dando lugar a un léxico especialmente metafórico, reflejo de las tipologías de emociones que se encuentran dispersas por todo el ensayo (Soriano 2016). A continuación y de manera generalizada, se presenta el ámbito temático del amor en los diferentes dominios en los que podemos establecer una relación de semejanza del término con otro imaginario. Actualmente se está realizando un análisis exhaustivo de estos dominios (meta y fuente) desde la lingüística cognitiva y la traducción.

- a. El amor es un *viaje o travesía*: metáfora compuesta en la que se plasma el viaje de descubrimiento («Entdeckungsreise», 9), de conquista y de aventura («Abenteuer erleben» 19) que resulta una travesía alentadora y estimulante («eine stimulierende Reise: man erobert und lässt sich erobern», 28).
- b. El amor es un *río* («Die Liebe ist wie ein Fluss, der mit seinem Wasser alle Gegenden bewässert, durch die er strömt», 13).
- c. El amor es un *topos* fictivo
 - a. El lugar del *encuentro singular* en el que se detienen dos sujetos, uno frente al otro («einzigartige Begegnung zwischen einem Mann und einer Frau, die aufeinander aufmerksam werden», 20).
 - b. En varios momentos habla del *centro* de la cartografía personal («Mittelpunkt meines Lebens. Zentrum meiner persönlichen Weltkarte», 24; «Wichtige Landkarte», 21).
- d. El amor se convierte en una *construcción*.
 - a. Arquitectura de un *edificio* con fundamento de una estructura segura y sólida que se sostiene en pilares fuertes («Pfeiler der Liebe», 175; «Sie scheitern, weil sie das Gebäude ihrer Beziehung aus Abbruchmaterial errichtet haben: aufgrund von Konstruktionsmängeln zusammenbricht. Als Psychiater rate ich den Beteiligten in solchen Fällen zur Trennung. Realismus», 35).
 - b. Buena construcción de un *barco* para navegar («gutgebautes, stabiles Schiff»).
- e. El amor es como una *prisión, cadena*, atadura y vinculación; si bien también se considera como un dominio de independencia y libertad («Die Liebe ist Fessel und Unabhängigkeit, Freiheit und Gefängnis», 105).

- f. El amor es *fuego*, fuego de chimenea, llama y ascuas («kraftvolle Flamme, ... Liebe und Erkennen», 31; «Die Liebe ist wie ein Feuer: man muss sie Tag für Tag mit kleinen Dingen am Leben erhalten», 49).
- g. El amor es un *imán* («Magnet»), un símbolo del proceso físico en el campo magnético de los afectos, donde uno se siente absorbido («Man fühlt sich absorbiert», 23). («Das magnetische Feld besteht aus einem Gewebe... Unser Kontakt mit der Wirklichkeit ist gefühlsbestimmt», 11-12).
- h. El amor es un *caleidoscopio* que posee diversos matices afectivos en los espejos o prismas («ein ganzes Kaleidoskop affektiver Nuancen», 90; «Gemütszustände sind innere Landschaften», 91).
- i. El amor es un sistema de *vasos comunicantes* («ein System aus kommunizierenden Röhren», 31).
- j. Amor y sexualidad son una *sinfonía* pletórica de diversos matices («Sexualität: grosse nuancenreiche Symphonie», 121).
- k. El amor es un *hechizo*, es un «término mágico» (15) y en ese sentido se refiere a los siete ingredientes para el amor. En esta metáfora descubrimos el eco de la literatura española renacentista de «La Celestina» y del Siglo de Oro. La alquimia y la química son saberes que emplean recetas medicinales y plantas ricas en psicótrópos y estupefacientes. En esta dirección se hallan varias expresiones metafóricas de la seducción como: estar absorbido, estar encantado por otro («man fühlt sich verzaubert», 23) y estar embelesado («betörend», 24). La belesa es una planta que se utilizaba para adormecer peces o insectos (pulgas).
- l. El amor es una *inversión* a largo plazo («Liebe ist eine langfristige Investition, die kurzfristig Einsatz und eine gute Strategie erfordert», 93).
- m. El amor y la capacidad de amar son indicadores de *salud* individual y de una sociedad sana («Die Fähigkeit zu lieben als Indikator einer gesunden Gesellschaft», 173).
El amor es una *selva* tupida («dichter Wald», 9) donde resulta fácil desorientarse.

6. Significado e implicaciones de un concepto milenario

En primer lugar se ha constatado la diversidad tipológica de la terminología sobre el amor que no fluctúa, dada la fijación semántica desde hace siglos y con una frecuencia alta. El autor recoge las derivaciones y modalidades desde la filosofía griega y la Biblia (*eros*, *storge*, *philia* y *agapé*) y ofrece tres conceptos del amor: *diligere* (el amor efectivo), *amare* (el amor afectivo) y *caritas* (el amor de donación y entrega que contiene las notas de excelencia), sobre los que vertebra los cimientos del desarrollo de su discurso (134-135). El amor es un sentimiento y en ese sentido el autor despliega un elenco de sinónimos en toda la obra de un perfil variado (querer, cariño, estima, predilección, propensión, entusiasmo, arrebato, fervor, admiración, efusión, reverencia, enamoramiento, 14). («Das zugehörige Wortfeld ist reich an Bedeutungen: Lieben, Gernhaben, Wertschätzen, Bevorzugen, Hinneigung, Begeisterung, Verzückung, Inbrunst, Bewunderung, Überschwang, Ehrerbietung, Sich-Verlieben», 10). En paralelo, destaca el parentesco semántico en los casos de la atracción, complicidad, pasión y compromiso, todo ello en un marco terminológico erudito. Para Rojas, «la amistad es el plato fuerte del

banquete» (17), con lo que prioriza ese tipo de amor necesario para la durabilidad de cualquier relación.

En segundo lugar se ha detectado la singularidad y la dualidad en la relación de los individuos, sujetos protagonistas del amor vivido en pareja, a la que se refiere como «Partnerschaften», «Paarbeziehungen», «Profil des Partners» (34). La premisa de reciprocidad en esta relación binaria se manifiesta en el deseo de estar con la otra persona y se traduce como «Wunsch nach Zweisamkeit» (24), un concepto de la mística que ya aparecía en la poesía medieval alemana en *Tristán e Isolda*. Rojas recrea en un juego de palabras el deseo de unidad compartida («Einssein»), que se opone a la unilateralidad y a la soledad («Einsam»). «Liebe ist die Affektive Beziehung zweier Menschen: sich lieben, sich entschließen, ihr Leben miteinander zu teilen», 9).

En tercer lugar subrayamos la importancia de la comunicación interpersonal para construir una relación en la ruta bidireccional de darse a conocer y conocer al otro («konstruktives Kommunikationsverhalten», 218), en la que se precisa la adquisición de habilidades. Se trata de un proceso de significación del progreso del amor que precisa de manifestaciones oportunas del emisor y una coherente interpretación del receptor en el proceso de descodificación. La comunicación es la lección a la que Rojas concede prioridad absoluta («die Fertigkeiten der Kommunikation», 106-107), para la que subraya diferentes estrategias como el tacto en el trato, la delicadeza, la serenidad, además de la paciencia. En la relación conjunta cada individuo desarrolla su peculiar vocabulario íntimo y auténtico («persönliches Liebesvokabular»), un lenguaje privado que construye un vocabulario *sui generis* al que solo tienen acceso los enamorados y en el que abundan los neologismos y demás figuras. Este lenguaje, al que Rojas denomina «mitología privada» (30), contiene un lenguaje subliminal que incluye muchos silencios, el lenguaje de los pequeños gestos, las caricias y los besos, además del discurso personal del amor con diálogos íntimos, palabras compartidas («vertrauliche Zwiesprache», 24) y de cariño. En este contexto Rojas subraya la radicalidad de cuidar el lenguaje verbal y no verbal para lograr la complicidad como señal de inteligencia emocional («Die nonverbale Sprache zu pflegen fördert das Einvernehmen und ist in Zeichen von emotionaler Intelligenz» 210). Sugiere leer el alfabeto de las señales del rostro y diversas estrategias como la necesidad del esfuerzo por los buenos modales y las formas educadas, la huida del sarcasmo, de la crítica mordaz, de los gestos despreciativos, de las discusiones innecesarias y el alimento del don de la oportunidad para plantear cualquier cuestión. Finalmente dedica expresamente una parte al lenguaje inteligente de la sexualidad («körperliche Kommunikation», 112) y lo caracteriza de lenguaje festivo y solemne, adjetivo que se ha obviado en la traducción alemana («Die Sprache der Liebe ist feierlich», 37).

7. Algunos textos en miniatura: la traducción de paremias

El autor emplea proverbios como el de Séneca (*Homo res sacra homini* / «der Mensch ist dem Menschen etwas Heiliges», 102) y sentencias como la que recoge Cervantes en *El Quijote* «El que acierta en el casar, ya no le queda en que acertar» (44) / «Berühmt ist das spanische Sprichwort, Wer den richtigen Partner zur Ehe wählt, wird auch sonst die richtige Wahl treffen» (36). Destacan algunos refranes que están marcados culturalmente: «Die Augen sind der Spiegel der Seele» (21), cuya traducción va acompañada de una introducción ya que en caste-

llano la referencia es diferente (la cara y no los ojos); «Reden ist Silber, Schweigen ist Gold, lautet eine vertraute Redensart» (221). Hay un uso coloquial del tópico literario «Liebe auf den ersten Blick» (19), del flechazo (25) del dios romano Cupido que la RAE califica como un amor inspirado repentinamente («plötzliche Eingebung», 19). Se halla un uso diseminado de unidades fraseológicas, así en la actitud inteligente de controlar la lengua en situaciones conflictivas («Zunge im Zaun halten, sich zu beherrschen; in ihren Äusserungen klug und massvoll zu sein», 82), de sinonimia léxica en «tener hipotecada la cabeza» («Kopfenteignung», 27) o de expresiones corrientes sobre lo que queda grabado a fuego en la persona, que en alemán se graba en la memoria. El ensayo abunda en aforismos sencillos que compendian el mensaje sustancial de la obra de los que se extrae una selección.

Aforismos

«En el amor, comprender tarde tiene un alto precio» (22).	«Denn wer in der Liebe begriffsstutzig ist, zahlt einen hohen Preis» (17).
«Amor es comprometerse, entregarlo todo» (174).	«Lieben heißt, sich zu binden und alles auf eine Karte zu setzen» (159).
«El amor es lo que hace posible seguir viviendo» (97).	«Die Liebe ist das, was das Weiterleben möglich macht» (85).
«Si recibes amor, das amor, y si recibes odio y agresividad ...» (62).	«Wer Liebe bekommt, schenkt Liebe, und wer Hass und Aggressivität erfährt ...» (51).
«Crisis significa travesía, crecimiento, situación de cambio a la vista. ... No hay vida sin crisis» (66-67).	«Krise als Übergang, Wachstum, sichtbare Veränderung. ... Kein Leben ohne Krise» (56).
«La ternura es el ungüento del amor» (127).	«Zärtlichkeit ist wie Balsam für die Liebe» (114).
«El sentido del humor es patrimonio de los inteligentes» (229).	«Humor ist die Gabe der Intelligenten» (212).
«La revelación amorosa es una experiencia extraordinaria que trae una promesa de vida y de fuerza; es alegría presente y futura» (37).	«Die Liebesoffenbarung ist eine außerordentliche Erfahrung, ein Versprechen von Kraft und Stärke, ist gegenwärtiges und zukünftiges Glück» (29).
«El auténtico amor es selectivo» (42).	«Echte Liebe ist selektiv» (33).

8. Identificación de algunas figuras literarias

La abundancia retórica del dominio del amor y el uso de este concepto en la tradición cultural, en la literatura universal y en la psiquiatría facilitan la búsqueda de figuras que se hallan por doquier (Becker 2006). Aportamos un repertorio sucinto.

1. Símbolos: el lenguaje del amor posee un evidente potencial simbólico dado que enamorarse es un proceso psicológico bidimensional, que posee una función aumentativa que se dirige hacia otra resultativa o de disminución, y en la que se observa una escala.
 - a. Símbolo de fluidez, dinamismo, proceso, sucesión. Se expresa que el amor es dinámico, que fluye, se desarrolla, sigue etapas o fases, crece, aumenta y culmina o decrece, retrocede y se rompe. Se aborda la diacronía del proceso en movimiento del enamoramiento («Die Liebe ist immer in Bewegung», 71; «Die Liebe ist nicht statisch, sondern dynamisch», 169; «Die Liebe entwickelt sich harmonisch», 44).
 - b. Símbolo de impulso que arrastra, entusiasmo e inclina, por lo tanto no es completamente racional. Rojas apostilla que no es un instinto animal. Impulso en dirección centrípeta e imán con dirección centrífuga. Símbolo de vinculación y tendencia («Zu

- Neigung, *vis appetitiva*, im Französisch *affection profonde*», 95), pero también de independencia.
2. Acumulación: una característica en la estructura del discurso es el estilo reiterativo y recurrente, una suerte de figura retórica con un procedimiento de adición, en la que se enumeran características y componentes y donde las ideas aparecen concatenadas en ad-junción.
 - a. Elencos de consejos, principios, reglas, decálogos y casos, en los que la cifra pitagórica del siete juega un papel importante.
 - b. Niveles diferentes desde los que se trata el fenómeno (físico, psíquico, espiritual e histórico).
 - c. Dimensiones y focos con los que se aborda.
 - d. Series y listados de todo tipo («Die reife Liebe besteht auch aus Entschlossenheit, Willen und Verstand», 70).
 3. Antinomias dobles para demostrar la complejidad del amor:
 - a. El amor es apasionante y etéreo, decisivo y volátil. («Die Liebe ist faszinierend und ambivalent, leidenschaftlich und ätherisch, grundlegend und flüchtig», 86).
 - b. El amor es humano y divino en paralelo («Liebe ist zugleich göttlich und menschlich», 39).
 - c. Es un error considerar que el amor solamente es mágico, maravilloso o grandioso («Liebe für etwas Magisches, Wunderbares, Großartiges. Und das ist ein Fehler», 39).
 - d. Dualidad razón-sentimientos en la inteligencia emocional, interpersonal, intraper-sonal, social, práctica y otros tipos múltiples de inteligencia a los que Rojas alude sin contraponer a las emociones ni sentimientos.
 4. Símil: imagen de similitud en la lección del botánico, arqueólogo o monje medieval como modelos de paciencia y pasión a imitar en la aventura amorosa («Geduld eines Botanikers, Archäologen, eines mittelalterlichen Mönchs», 37).
 5. Oxímoron: ejemplos (milagro profano, equilibrio dinámico, mitología privada; la crisis como algo positivo en el sentido de travesía, crecimiento y cambio).
 6. Pleonasma o reduplicación (contrario al oxímoron): el amor es una locura pasajera; el amor es auténtico; el amor es mutuo.
 7. Anáforas: adjetivos que se repiten con énfasis («Suchen nach einer Liebe, die dauerhaft, stark, fest und großherzig», 10).
 8. Quiasmo: en la misma relación de pareja («das Höchste ohne das Tiefste bestehen kann», 64).
 9. Metonimia: “el hombre se enamora por la vista y la mujer, por el oído” (27).
 10. Prosopodis: Preguntas y respuestas autorreferenciales que confieren más expresividad al discurso («Doch wie verliebt man sich normalerweise? Ist es an bestimmte Bedingungen geknüpft? Verliebt sich jeder mehr oder weniger gleich?... Es gibt zwei Grundbedingungen für das Verliebtsein: ... Bewunderung, Anziehung», 20).

9. El desamor y el sufrimiento

El desamor es uno de los motivos de mayor sufrimiento, afirma el autor (82). Con el componente de prefijo *des*-amor, el término indica la acción inversa, la negación, privación o carencia del amor o de amistad en un derivativo opuesto. La traductora emplea en el texto meta la transposición como adjetivo atributivo «aus mangelnder Liebe» (87), otras veces emplea soluciones terminológicas alternativas («Lieblichlosigkeit», «fehlende Liebe», «negative Liebe»). El amor no es una enfermedad de mal pronóstico (101) pero es frágil, de ahí que las relaciones de pareja puedan fracasar, puedan romperse («zerbrechen», «in Scherben gehen»), evaporarse y desaparecer. Como motivo principal del desamor se indica la incomprensión misma de los componentes del amor («einander zu verzeihen ist ausserordentlich wichtig. Vergebung ist ein intelligenter Akt und in allen Umständen sehr zu empfehlen», 154). Los fracasos afectivos y los amores rotos («gescheiterten Liebesbeziehungen», 21) son situaciones en las que se necesita siempre el perdón como ingrediente básico. El autor traza las causas y secuelas del desamor, una evolución en movimiento parabólico que recogemos en los siguientes ejemplos, en un esfuerzo del autor por captar globalmente el fenómeno afectivo y sus constantes.

- a. Causas del desamor: emotivismo superficial, excesiva juventud, inmadurez y apasionamiento (166); hedonismo, consumismo, relativismo, pesimismo (137); diferencias de criterio (222); incapacidad para amar; excesiva dependencia de la madre; miradas distorsionadas de los hechos (231).
- b. Consecuencias del desamor: agotamiento emocional, fatiga física y psicológica; discusiones innecesarias, batallas dialécticas, malentendidos, reproches y listas de agravios; conflictos, maltrato y violencia física (empleo del término jurídico «sevicias», 226).

10. Conclusiones

La obra analizada se sustenta en el carácter antropológico de las relaciones de pareja y se presenta en el marco del género del ensayo y de la divulgación científica de la psiquiatría y de la terapia emocional. Tras efectuar un estudio con método comparatista de los aspectos estilísticos del lenguaje del amor de esta obra y de su traducción al alemán, se confirma la característica híbrida de este tipo de discurso reflexivo y propedéutico, que además de emplear la terminología especializada, se nutre del amplio repertorio de metáforas existentes en la literatura clásica, del multifacético mundo de la afectividad plasmado en textos filosóficos y de la experimentación de una pluralidad de casos clínicos. Como se ha constatado, la traducción al alemán ha quedado sellada al servicio de la funcionalidad y comunicación semiótica, de la que se han considerado algunos aspectos lingüísticos y extralingüísticos. Se han escogido abundantes ejemplos que muestran la evolución diacrónica del fenómeno del amor. El elenco de advertencias, consejos y aptitudes que aparecen en el discurso apuntan a la corriente y modelos de la inteligencia emocional y se han querido recoger en un esfuerzo por mostrar la gama total del cosmos psíquico. El estudio se abre a nuevas investigaciones sobre la metáfora en el dominio del amor.

Referencias bibliográficas

- Aguilar, C. A. (2006). Extracción automática de contextos definitorios en textos especializados. *Revista de Procesamiento del lenguaje natural*, 37, 351-352.

- Alvar, M. (1998). La formación del léxico psiquiátrico en español. *Revista de Filología Española*, 78, 5-25.
- Aullón de Haro, P. (2019). *Teoría del Ensayo y de los géneros ensayísticos*. Universidad Complutense.
- Becker, S.; Hummel, C. y Sander, G. (2006). *Grundkurs Literaturwissenschaft*. Reclam.
- Bravo, S. y Reyes, M. J. (1999). La traducción: aspectos lingüísticos y extralingüísticos. *Lenguaje y textos*, 14, 135-144.
- Nord, C. (2018). *Traducir: una actividad con propósito. Introducción a los enfoques funcionalistas*. Frank & Timme.
- Rojas, E. (2016). *Liebe. Die grosse Chance*, trad. de Gabriele Stein. Adamas Verlag.
- Rojas, E. (2011). *El amor: la gran oportunidad*. Planeta.
- Soriano, C. (2016). El lenguaje de las emociones. En M. del C. Horno, I. Ibarretxe y J. L. Mendivil (Eds.), *Panorama actual de la ciencia del lenguaje*. Universidad de Zaragoza.
- Van Dijk, T. (2008). *El discurso como estructura y proceso*. Gedisa.
- Utrera Torremocha, M. V. (2012). Medicina y humanismo. En P. Aullón de Haro (Ed.), *Teoría del Humanismo*. Verbum (tomo II).